

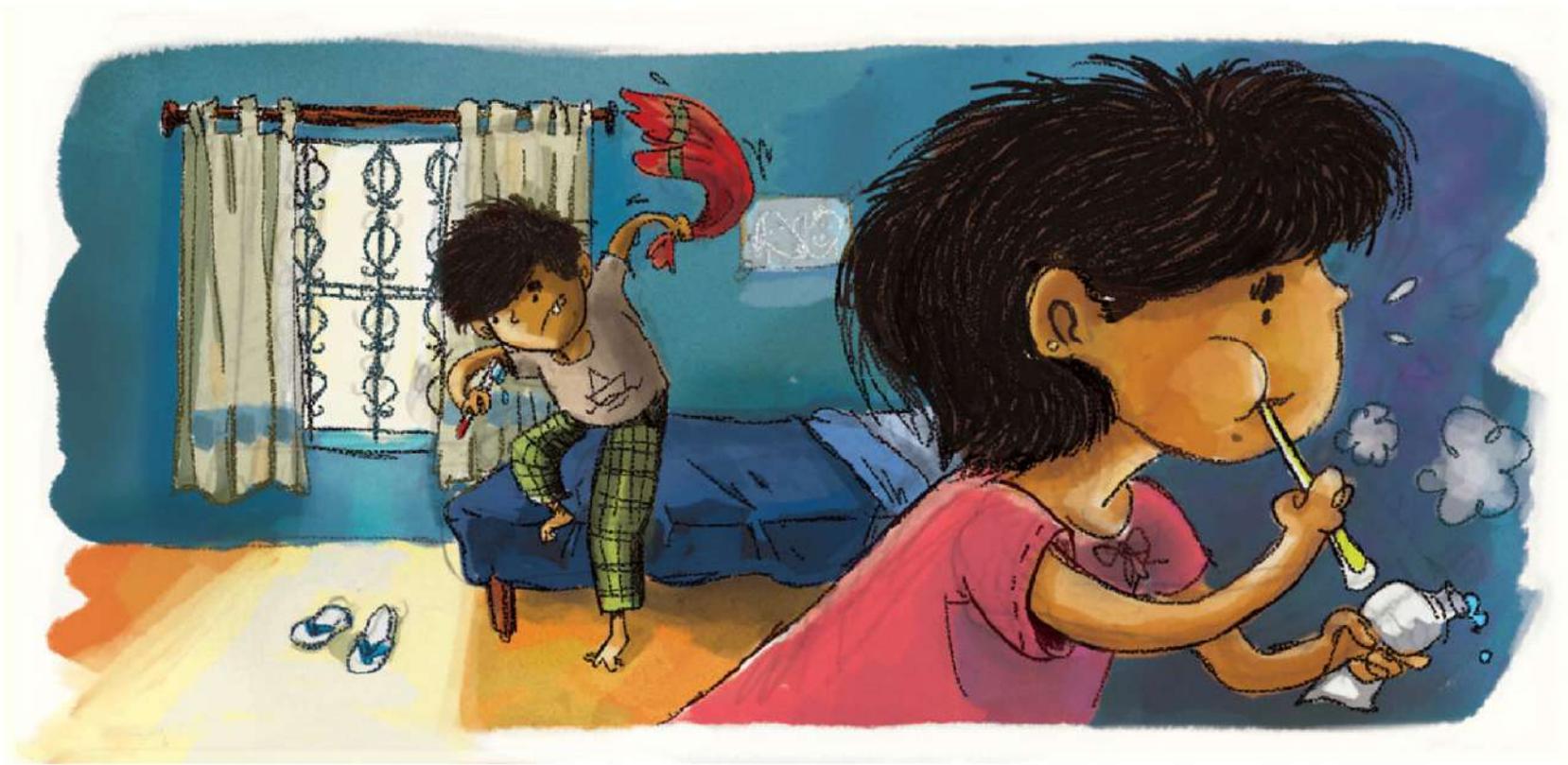


PRATHAM BOOKS

作者：天水村樹
 圖畫：Kaveri Gopalakrishnan
 錄音：Karen Man
 音樂：Sir Cubworth



婆	婆	今	年	幾	歲？
	po ²	gam ¹	nin ²	gei ²	Seoi ³
po ₄					
Grandmother		this year		how	old



喺 <i>hai²</i>	一 <i>jat¹</i>	個 <i>go³</i>	休 <i>jau¹</i>	閒 <i>haan⁴</i>	嘅 <i>ge³</i>	周 <i>Zau¹</i>	末， <i>mut⁶</i>	
<i>at</i>	<i>one (measure)</i>		<i>leisure</i>		<i>(linker)</i>	<i>weekend</i>		
大 <i>daai⁶</i>	部 <i>bou⁶</i>	分 <i>fan⁶</i>	都 <i>dou¹</i>	市 <i>sis⁵</i>	人 <i>jan⁴</i>	仲 <i>Zung⁶</i>	瞓 <i>fan³</i>	緊 <i>gan²</i>
<i>vast majority</i>			<i>metropolis</i>	<i>people</i>	<i>still</i>	<i>sleep</i>	<i>-ing</i>	
嗰 <i>go²</i>	陣， <i>Zan⁶</i>							
<i>that time</i>								

有	兩	個	人	好	早	已	經	起	咗
<i>jau⁵</i>	<i>loeng⁵</i>	<i>go³</i>	<i>jan⁴</i>	<i>hou²</i>	<i>zou²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>ging¹</i>	<i>hei²</i>	<i>zo²</i>
have	two	(measure)	people	very	early	already	wake	-en	
身	同	陽	光	玩	遊	戲，			
<i>san¹</i>	<i>tung⁴</i>	<i>joeng⁴</i>	<i>gwong¹</i>	<i>waan²</i>	<i>jau⁴</i>	<i>hei³</i>			
up	with	sunshine		to play	game				
佢	哋	就	係	Putta	同	Putti。			
<i>keoi⁵</i>	<i>dei⁶</i>	<i>zau⁶</i>	<i>hai⁶</i>	Putta	<i>tung⁴</i>	Putti			
they	is	Putta	and	Putti					

佢	哋	知	道	今	日	係	婆	婆
keoi5	dei6	zi1	dou3	gam1	jat6	hai6	po4	po2
they		know		today		is	grandmother	

生	日，	於	是	準	備	咗	蛋	糕
saang1	jat6	jyu1	si6	zeon2	bei6	zo2	daan6	gou1
birthday		so		prepare		-en	cake	

同	佢	慶	祝。
tung4	keoi5	hing3	zuk1
with	she	to celebrate	

個	蛋	糕	雖	然	好	靚，	但	就	係
gou ³	daan ₆	gou ¹	Seoi ¹	jin ₄	hou ²	leng ³	daan ₆	Zau ₆	hai ₆
(measure)	cake		although		very	beautiful	but	still	is

少	咗	啲	嘢	——	冇	錯，	就	係
siu ²	zo ²	di ¹	je ⁵		mou ⁵	co ³	Zau ₆	hai ₆
miss out	-en	some	thing		right		that is	

蠟	燭！
laap ₆	zuk ¹
candle	

但	究	竟	要	插	幾	多	枝	蠟	燭
daan ₆	gau ₃	ging ²	jiu ₃	caap ₃	gei ²	do ¹	zi ¹	laap ₆	zuk ¹
but	exactly		need	to plug in	how many (measure)		candle		
至	啱	呢?	似	乎	冇	人	知	道	
zi ₃	ngaam ¹	ne ¹	ci ⁵	fu ₄	mou ⁵	jan ₄	zi ¹	dou ₃	
then	correct	(particle)	seems	no one		know			
婆	婆	幾	多	歲	嘞	.....		
po ₄	po ²	gei ²	do ¹	Seoi ₃	wo ₃				
grandmother	how old			(particle)					



佢	哋	去	到	婆	婆	屋企，	婆	婆
keoi ⁵	dei ⁶	heoi ³	dou ³	po ⁴	po ²	uk ¹	kei ²	po ²
they		go	to	grandmother		home		grandmother
坐	喺	藤	椅	上	面	享	受	緊
zo ⁶	hai ²	tang ⁴	ji ²	soeng ⁶	min ⁶	hoeng ²	sau ⁶	gan ²
sit	at	rattan chair		above		enjoy		-ing
窗	外	面	照	入	嚟	嘅	陽	光。
coeng ¹	ngoi ⁶	min ⁶	ziu ³	jap ⁶	lai ⁴	ge ³	joeng ⁴	gwong ¹
window	outside		shine	into		(linker)	sunshine	

Putta	同	Putti	一	見	到	婆	婆，	就
Putta		Putti	<i>jat¹</i>	<i>gin³</i>	<i>dou²</i>		<i>po²</i>	
	<i>tung₄</i>					<i>po₄</i>		<i>Zau₆</i>
<i>Putta</i>	<i>and</i>	<i>Putti</i>	<i>once</i>	<i>saw</i>	<i>grandmother</i>	<i>then</i>		
衝	埋	去	同	佢	講	生	日	
<i>cung¹</i>		<i>heoi³</i>		<i>keoi⁵</i>	<i>gong²</i>	<i>saang¹</i>		<i>jat⁶</i>
	<i>maai₄</i>		<i>tung₄</i>					
<i>rush</i>	<i>to go over</i>	<i>to</i>	<i>she</i>	<i>to say</i>	<i>birthday</i>			
快	樂。							
<i>faai³</i>		<i>lok⁶</i>						
<i>happy</i>								

Putta :

「婆婆，

你

今年

到底

Putta

po₄ po²

neis

gam¹ nin²

dou₃ dai²

Putta

grandmother

you

this year

indeed

幾多歲呀？」

gei² do¹ Seo₃

aa₃

how old

(particle)

婆 <i>po²</i> <i>po₄</i> grandmother	婆 <i>po²</i>	諗 <i>nam²</i> think	咗 <i>zo²</i> -en	一 <i>jat¹</i>	陣， <i>zan₆</i> a while	然 <i>jin₄</i>	後 <i>hau₆</i> then		
慢 <i>maan₆</i> slow	吞 <i>tan¹</i>	吞 <i>tan¹</i>	噉 <i>gam²</i> -ly	回 <i>wui₄</i>	答： <i>daap₃</i> answer	「幾 <i>gei²</i> how	歲 <i>Seoi₃</i> old	……	
唔 <i>m₄</i> forget	記 <i>gei₃</i>	得 <i>dak¹</i>	喇。」 <i>laa₃</i> (particle)						

Putti : 「 婆 婆 ， 你 點 可 以 連 自 己

Putti

po₄ po²

neis

dim²

ho²

ji₆

lin₄

zi₆

gei²

Putti

grandmother

you

how

can

even

oneself

幾 歲 都 唔 記 得 㗎？ 你 噉 樣

gei²

Seoi₃

dou¹

m₄ gei₃ dak¹

gaa₃

neis

gam²

joeng²

how

old

also

forget

(particle)

you

in this way

以 後 點 食 生 日 蛋 糕？」

ji⁵ hau₆

dim²

sik₆

saang¹

jat₆

daan₆

gou¹

in the future

how

to eat

birthday

cake

Putta	同	Putti	異	口	同	聲	噉	答：
Putta	tung₄	Putti	ji ₆	hau²	tung₄	sing¹	gam²	daap₃
Putta	and	Putti	unanimous			-ly	reply	

「梗	係	重	要	啦！」
gang²	hai ₆	zung ₆	jiu₃	laa¹
of course	important	(particle)		

婆	婆	見	佢	兩	個	咁	緊	張，
<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>gin₃</i>	<i>keoi₅</i>	<i>loeng₅</i>	<i>go₃</i>	<i>gam₃</i>	<i>gan²</i>	<i>zoeng¹</i>
grandmother		see	he / she	two	(measure)	so	nervous	
就	好	努	力	噉	諗	下	自	己
<i>zau₆</i>	<i>hou²</i>	<i>nou₅</i>	<i>lik₆</i>	<i>gam²</i>	<i>nam²</i>	<i>haa₅</i>	<i>zi₆</i>	<i>gei²</i>
then	very	try one's best		-ly	to think		oneself	
到	底	幾	多	歲，				
<i>dou₃</i>	<i>dai²</i>	<i>gei²</i>	<i>do¹</i>	<i>Seoi₃</i>				
indeed		how old						

不	過	都	係	記	唔	起。	然	後，	佢
bat ¹	gwo ³	dou ¹	hai ⁶	gei ³	m ⁴	hei ²	jin ⁴	hau ⁶	keoi ⁵
however		still	remember	not	up		then	she	

摸	咗	摸	兩	個	乖	孫	個	頭，
mo ²	zo ²	mo ²	loeng ⁵	go ³	gwaai ¹	syun ¹	go ³	tau ⁴
pat	-en	pat	two	(measure)	well-behaved	grandchildren	(measure)	head

話：	
waa ⁶	
say	

<p>「我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>真係</p> <p>Zan¹ hai⁶</p> <p>really</p>	<p>唔記得</p> <p>m⁴ gei³ dak¹</p> <p>forget</p>	<p>喇，</p> <p>laa³</p> <p>(particle)</p>	<p>不過</p> <p>bat¹ gwo³</p> <p>however</p>
<p>印象中，</p> <p>jan³ zoeng⁶ zung¹</p> <p>impression</p>				

我	五	歲	個	年	咁	啱	就	係
ngo ⁵	ng ⁵	Seoi ³	go ²	nin ⁴	gam ³	ngaam ¹	Zau ⁶	hai ⁶
I	five	year-old	that	year	incidentally		is	

英	女	皇	到	訪	印	度	嘅
jing ¹	neoi ⁵	Wong ⁴	dou ³	fong ²	jan ³	dou ⁶	ge ³
Queen of England			visit		India		(linker)

大	日	子。」
daai ⁶	jat ⁶	zi ²
big day		



Putta	同	Putti	聽 到	之 後	非 常
Putta		Putti	teng ¹ dou ²	zi ¹	fei ¹
	tung ₄			hau ₆	soeng ₄
Putta	and	Putti	heard	after	very
高 興，					
gou ¹ hing ₃					
happy					

因 為 <i>jan¹</i> <i>Wai₆</i> <i>because</i>	呢 個 <i>nei¹</i> <i>go₃</i> <i>this one</i>	重 要 <i>Zuŋg₆</i> <i>jiu₃</i> <i>important</i>	線 索 <i>Sin₃</i> <i>Sok₃</i> <i>clue</i>	可 以 <i>ho²</i> <i>ji₅</i> <i>can</i>		
幫 <i>bong¹</i> <i>help</i>	佢 哋 <i>keoi₅</i> <i>dei₆</i> <i>they</i>	搵 <i>wan²</i> <i>find</i>	返 <i>faan¹</i> <i>back</i>	婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> <i>grandmother</i>	嘅 <i>ge₃</i> <i>'s</i>	真 實 <i>Zan¹</i> <i>Sat₆</i> <i>real</i>
年 齡! <i>nin₄</i> <i>ling₄</i> <i>age</i>						

佢	哋	即	刻	二	話	不	說	衝	去
keoi5	dei6	zik1	hak1	ji6	waa6	bat1	syut3	cung1	heoi3
they		immediately		without saying a word				rush	to go

圖	書	館，	開	始	喺	書	架	度
tou5	syu1	gun2	hoi1	ci2	hai2	syu1	gaa2	dou6
library			begin		at	bookshelf		place

搵	舊	報	紙。
wan2	gau6	bou3	zi2
to find	old	newspaper	

佢	哋	好	快	就	查	出
keoi5	dei6	hou2	faai3	Zau6	Caa4	Ceot1
they		very	fast	then	find out	

英	女	皇	係	喺	1	9	9	7
jing1	neoi5	wong4	hai6	hai2	jat1	gau2	gau2	cat1
Queen of England			is	at	1997			

年	去	過	印	度。
nin4	heoi3	gwo3	jan3	dou6
year	go	-ed	India	

Putta :	「1	9	9	7	.....	今	年	係	
Putta	<i>jat¹</i>	<i>gau²</i>	<i>gau²</i>	<i>Cat¹</i>		<i>gam¹</i>		<i>nin₄</i>	<i>hai₆</i>
Putta	1997					this year		is	
2	0	2	1	年	.....	我	計	到	喇，
<i>ji₆</i>	<i>ling₄</i>	<i>ji₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>nin₄</i>		<i>ngo⁵</i>	<i>gai₃</i>	<i>dou²</i>	<i>laa₃</i>
2021		year		I	calculate	can	(particle)		
婆	婆	今	年	2	9	歲	——」		
<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>gam¹</i>	<i>nin₄</i>	<i>ji₆</i>	<i>sa₆</i>	<i>gau²</i>	<i>Seo₃</i>		
grandmother	this year	29	year-old						

Putti	聽	完	即	刻	大	笑	出	聲，
Putti	teng ¹		zik ¹	hak ¹		Siu ³	Ceot ¹	seng ¹
		jyun ⁴			daai ⁶			
Putti	listen	finish	immediately		big	laugh	voice out	
話：	「傻	瓜，	如	果	婆	婆	今	年
Waa ₆	so ₄	gwaa ¹	jyu ₄	gwo ²	po ₄	po ²	gam ¹	nin ₄
say	silly boy/girl		if		grandmother		this year	
2	9		歲，					
ji ₆	saŋ ₆	gau ²	Seoi ₃					
	29		year-old					

噉 <i>gam²</i> then	佢 <i>keoi⁵</i> she	咪 <i>mais</i> is or isn't	同 <i>tung₄</i> with	隔籬 <i>gaak³ lei₄</i> nearby	屋 <i>uk¹</i> house(measure)	個 <i>go³</i> elder brother	哥哥 <i>go¹</i> elder brother
同 <i>tung₄</i> same	年？」 <i>nin₄</i> year						

Putta :

「冇理由㗎，唔通婆婆

Putta

mou⁵

lei⁵

jau⁴

gaa³

tung¹

m⁴

po⁴

po²

Putta

doesn't make sense

(particle)

could it be

grandmother

呃

我哋？」

aak¹

ngo⁵

dei⁶

lie to

we

Putti :

「 婆 婆 唔 係 呢 我 哋 ， 佢 係

Putti

po₄ po²

m₄ hai₆

aak¹

ngo⁵ dei₆

keoi⁵

hai₆

Putti

grandmother

is not

lie to

we

she

is

冇 記 性 呀 !

我 哋 返 去 再

mou⁵

gei₃ sing₃ aa₃

ngo⁵ dei₆

faan¹ heoi₃ zoi₃

don't have

memory (particle)

we

go back

again

問 下 佢 ! 」

man₆ haa⁵

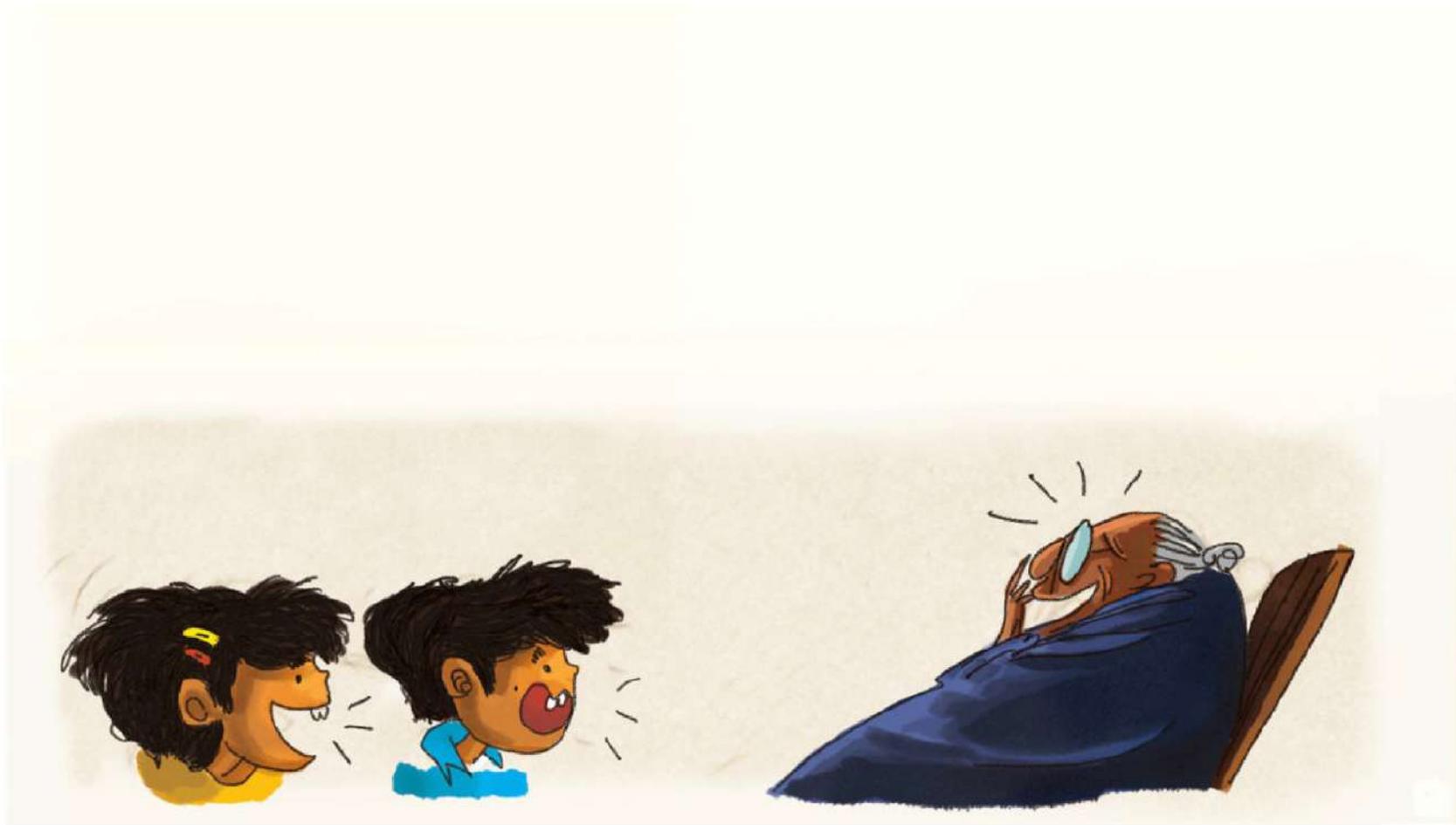
keoi⁵

to ask

she

於	是，	佢	兩	個	又	跑	返
jyu ¹	si ₆	keoi ⁵	loeng ⁵	go ³	jau ₆	paau ²	faan ¹
so	he / she	two	(measure)	again	run	back	
婆	婆	間	屋	度	問	婆	婆。
po ₄	po ²	gaan ¹	uk ¹	dou ₆	man ₆	po ₄	po ²
grandmother	(measure)	house	place	to ask	grandmother		

婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	見 到 <i>gin₃</i> <i>dou²</i> saw	佢 <i>keoi₅</i> he / she	兩 個 <i>loeng₅</i> <i>go₃</i> two (measure)
跑 嚟 跑 去， <i>paau²</i> <i>lai₄</i> <i>paau²</i> <i>heoi₃</i> run around	就 <i>Zau₆</i> then	問： <i>man₆</i> ask	「點 呀？」 <i>dim²</i> <i>aa₃</i> how's it going
知 道 <i>zi¹</i> <i>dou₃</i> know	我 <i>ngo₅</i> I	幾 多 歲 <i>gei²</i> <i>do¹</i> <i>Seoi₃</i> how old	未？」 <i>mei₆</i> yet



Putta	同	Putti	你	眼	望	我	眼，	
Putta	<i>tung₄</i>	Putti	<i>neis</i>	<i>ngaans</i>	<i>mong₆</i>	<i>ngo₅</i>	<i>ngaans</i>	
Putta	and	Putti	looking at each other					
唔	知	點	答	好。	婆	婆	見	佢
<i>m₄</i>	<i>zi¹</i>	<i>dim²</i>	<i>daap₃</i>	<i>hou²</i>	<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>gin₃</i>	<i>keoi₅</i>
don't know	how	to reply	well	grandmother	see	he / she		
兩	個	噉	嘅	反	應，			
<i>loeng₅</i>	<i>go₃</i>	<i>gam²</i>	<i>ge₃</i>	<i>faan²</i>	<i>jing₃</i>			
two	(measure)in this way(linker)			reaction				

就	知	道	佢	哋	搵	唔	到	答	案，
	zi ¹	dou ³	keoi ⁵	dei ⁶	wan ²	m ₄	dou ²	daap _p ³	on ³
ZaU ₆									
then	know		they	find	cannot			answer	
於	是	笑	到	咋	咋	聲。			
jyu ¹	si ₆	siu ³	dou ³	kaa ¹	kaa ¹	seng ¹			
so	laugh	to	(sound)	(sound)	sound				

Putti	見	婆 婆	根 本	冇	在 乎	過
Putti	gin ³	po ² po ₄	gan ¹ bun ²	mou ⁵	zoi ₆ fu ₄	gwo ³
Putti	see	grandmother	in the first place	don't	care	-ed

自 己	幾 多 歲，	就	有 啲	嬲	噉
zi ₆ gei ²	gei ² do ¹ seo ³	zau ₆	jau ⁵ di ¹	nau ¹	gam ²
oneself	how old	then	a bit	angry	-ly

同	婆 婆	抱 怨：
tung ₄	po ² po ₄	pou ⁵ jyun ³
to	grandmother	complain

「婆婆， <i>po₄</i> <i>po²</i>	你 <i>neis</i>	唔 <i>m₄</i> <i>soeng²</i>	想 <i>soeng²</i>	知道 <i>zi¹</i> <i>dou₃</i>	自己 <i>zi₆</i> <i>gei²</i>	
grandmother	you	don't want		to know	oneself	
幾多歲 <i>gei²</i> <i>do¹</i> <i>Seoi₃</i>	咩? <i>me¹</i>	點解 <i>dim²</i> <i>gaai²</i>		你 <i>neis</i>	可以 <i>ho²</i> <i>ji₅</i>	
how old	(particle)	why		you	can	
一啲 <i>jat¹</i> <i>di¹</i>	都 <i>dou¹</i>	唔 <i>m₄</i>	關心 <i>gwaan¹</i> <i>sam¹</i>	㗎？」 <i>gaa₃</i>		
a bit	all, also	not	concerned about	(particle)		

Putta	都	開	始	附	和：	「係	囉！	如	果
Putta	dou ¹	hoi ¹	ci ²				lo ¹		gwo ²
				fu ₆	wo ₆	hai ₆		jyu ₄	
Putta	all, also	begin		to echo		yes (particle)		if	
我	生	日	少	噉	枝	蠟	燭，	一	定
ngo ⁵	saang ¹		siu ²	gam ²	zi ¹		zuk ¹	jat ¹	
		jat ₆				laap ₆			ding ₆
I	birthday		few	in that way(measure)		candle			surely
勁	唔	開	心。						
		hoi ¹	sam ¹						
ging ₆	m ₄								
super	not	happy							

婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandmother	見 <i>gin₃</i> see	佢 <i>keoi₅</i> he / she	兩 <i>loeng₅</i> two	個 <i>go₃</i>	咁 <i>gam₃</i> (measure) so	著 緊， <i>zoek₆</i> <i>gan²</i> care about
反 而 <i>faan²</i> <i>ji₄</i> on the contrary	笑 <i>siu₃</i> laugh	得 <i>dak¹</i> (suffix)	仲 <i>zung₆</i> even more	開 心， <i>hoi¹ sam¹</i> happy	話： <i>waa₆</i> say	

<p>「點 解 dim² gaai²</p> <p>why</p>	<p>你 哋 neis dei₆</p> <p>you (plural)</p>	<p>咁 gam₃</p> <p>so</p>	<p>在 乎 zoi₆ fu₄</p> <p>care</p>	<p>我 ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>個 go₃</p> <p>(measure)</p>
<p>年 齡 nin₄ ling₄</p> <p>age</p>	<p>呢？」 ne¹</p> <p>(particle)</p>				

Putta	同	Putti	又	開 始
Putta		Putti		hoi ¹ ci ²
	tung ₄		jau ₆	
Putta	and	Putti	again	begin

四 目 交 投，	然 後	異 口 同 聲
Sei ₃ muk ₆ gaau ¹ tau ₄	jin ₄ hau ₆	ji ₆ hau ² tung ₄ sing ¹
looking at each other	then	unanimous

噉	話：
gam ²	waa ₆
-ly	say

<p>「因 為 我 哋</p> <p>jan¹ wai₆ ngo⁵ dei₆</p> <p><i>because we</i></p>	<p>想 幫 你 插</p> <p>soeng² bong¹ nei⁵ caap³</p> <p><i>want to help you insert</i></p>
<p>生 日 蠟 燭</p> <p>saang¹ jat₆ laap₆ zuk¹</p> <p><i>birthday candle</i></p>	<p>.....」</p>

婆 婆 : <i>po₄</i> grandmother	「點 解 <i>dim² gaai²</i> why	生 日 就 <i>saang¹ jat₆</i> birthday then	一 定 要 <i>jat¹ ding₆ jiu₃</i> surely need
插 返 <i>caap₃ faan¹</i> to insert back	同 自 己 <i>tung₄ zi₆ gei²</i> with oneself	歲 數 <i>Seoi₃ Sou₃</i> age	一 樣 嘅 <i>jat¹ joeng₆ ge₃</i> the same (linker)
蠟 燭 ? <i>laap₆ zuk¹</i> candle			

生 日 saang ¹ jat ₆ <i>birthday</i>	嘅 ge ₃ <i>(linker)</i>	重 點 dim ² zung ₆ <i>main point</i>	係 hai ₆ <i>is</i>	蠟 燭 zuk ¹ laap ₆ <i>candle</i>	咩?」 me ¹ <i>(particle)</i>
------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

佢	兩	個	諗	咗	一	陣，	就	答：
keoi ⁵	loeng ⁵	go ³	nam ²	zo ²	jat ¹	Zaŋ ₆	Zau ₆	daap ₃
he / she	two	(measure)	think	-en	a while		then	reply
「生	日	嘅	重	點	就	梗	係	
saang ¹		ge ³		dim ²		gang ²	hai ₆	
	jat ₆		Zuŋ ₆		Zau ₆			
birthday	(linker)	main point		then		of course		
婆	婆	啦！」						
		laa ¹						
po ₄	po ²							
grandmother	(particle)							

婆 婆	露 出	欣 慰	嘅 笑 容，
<i>po₄</i> <i>po²</i>	<i>lou₆</i> <i>Ceot¹</i> <i>jan¹</i>	<i>wai₃</i> <i>ge₃</i> <i>siu₃</i>	<i>jung₄</i>
grandmother	reveal out	gratify	(linker) smile
繼 續	講：	「對 婆 婆	嚟 講，
<i>gai₃</i> <i>zuk₆</i>	<i>gong²</i>	<i>deoi₃</i> <i>po²</i>	<i>lai₄</i> <i>gong²</i>
continue	to say	towards grandmother	point of view
生 日	嘅	重 點	唔 係 我，
<i>saang¹</i> <i>jat₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>zung₆</i> <i>dim²</i>	<i>m₄</i> <i>hai₆</i> <i>ngo₅</i>
birthday	(linker)	main point	is not I

而	係	同	邊	個	過，	同	埋		
<i>ji₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>tung₄</i>	<i>bin¹</i>	<i>go₃</i>	<i>gwo₃</i>	<i>tung₄</i>	<i>maai₄</i>		
and	is	with	whom	to pass		and			
有	冇	人	在	乎。	所	以	你	咁	插
<i>jau₅</i>	<i>mou₅</i>	<i>jan₄</i>	<i>zoi₆</i>	<i>fu₄</i>	<i>so²</i>	<i>ji₅</i>	<i>nei₅</i>	<i>dei₆</i>	<i>caap₃</i>
have or haven't		people	care		therefore		you (plural)		insert
幾	多	枝	蠟	燭	都	唔	緊	要，	
<i>gei²</i>	<i>do¹</i>	<i>zi¹</i>	<i>laap₆</i>	<i>zuk¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>m₄</i>	<i>gan²</i>	<i>jiu₃</i>	
how many (measure)			candle		all, also	doesn't matter			

最	緊	要	係	每	一	年	都	有	你
Zeoi ³	gan ²	jiu ³	hai ⁶	muis	jat ¹	nin ⁴	dou ¹	jaus	neis
most	important	is	every	one	year	all, also	have	you	

兩	個	陪	我。」	
loeng ⁵	go ³	pui ⁴	ngo ⁵	
two	(measure)	accompany	I	



Putta	同	Putti	聽	完	之後，	先			
Putta		Putti	teng¹		zi¹	sin¹			
	tung₄			jyun₄	hau₆				
Putta	and	Putti	listen	finish	after	then			
發	現	自	己	捉	錯	用	神。	既	然
faat₃				zuk¹				gei²	
	jin₆	zi₆			co₃		jung₆	san₄	gei₃
									jin₄
find out	oneself			misplace the focus			now that		
對	佢	哋	嚟	講，					
deoi₃									
	keoi₅	dei₆	lai₄	gong²					
towards	they		point of view						

生 <i>saang¹</i> 日 <i>jat⁶</i> birthday	嘅 <i>ge³</i> (linker)	重 <i>zung⁶</i> 點 <i>dim²</i> main point	係 <i>hai⁶</i> is	婆 <i>po⁴</i> 婆， <i>po²</i> grandmother	噉 <i>gam²</i> then
梗 <i>gang²</i> 係 <i>hai⁶</i> of course	婆 <i>po⁴</i> 婆 <i>po²</i> grandmother	開 <i>hoi¹</i> 心 <i>sam¹</i> happy	最 <i>zeoi³</i> most	緊 <i>gan²</i> 要 <i>jiu³</i> important	啦！ <i>laa¹</i> (particle)

呢 個 <i>nei¹ go³</i> this one	時 候， <i>si₄ hau₆</i> time	外 面 <i>ngoi₆ min₆</i> outside	有 <i>jaus⁵</i> have	人 <i>jan₄</i> people	敲 門， <i>haau¹ mun₄</i> knock the door
原 來 <i>jyun₄ loi₄</i> it turns out	係 <i>hai₆</i> is	媽 媽 <i>maa₄ maa¹</i> mother	同 <i>tung₄</i> and	鄰 居 <i>leon₄ geoi¹</i> neighbour	
查 理 <i>caa₄ lei⁵</i> Chanda	婆 婆。 <i>po₄ po²</i> granny				

有	咁	多	人	同	婆	婆	慶	祝，
<i>jau⁵</i>	<i>gam³</i>	<i>do¹</i>				<i>po²</i>	<i>hing³</i>	<i>zuk¹</i>
have	so	many	people	with	grandmother		celebrate	

呢	個	生	日	一	定	令	佢	好
<i>nei¹</i>	<i>go³</i>	<i>saang¹</i>		<i>jat¹</i>			<i>keoi⁵</i>	<i>hou²</i>
this	birthday			surely	make	she	very	

難	忘！
<i>naan⁴</i>	<i>mong⁴</i>
unforgettable	



《婆婆今年幾歲?》係「𠵼啖聆粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"How Old is Grandma?" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"How Old is Grandma?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, How Old is Muttajji? (English), written by Roopa Pai, illustrated by Kaveri Gopalakrishnan, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2016) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/J5NXJKug9j8>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver